

修订主持者江蓝生回应社会争议:

第6版《现汉》是这样炼成的

本报记者 师文静 实习生 孔军

新词从何而来?

电脑筛查与专家“互助”

第6版《现汉》最受关注的是新增近3000条新词,修订组是如何抓取这些新词的呢?江蓝生称,修订工作者们有个软件“语料库”,工作人员24小时监控网络,“电脑智能根据词频来进行挑选,但‘语料库’这种软件的内容选取往往不够稳定,不能取得均衡意义上的目标词汇。”

修订组不仅仅依赖软件,更重要的是靠每个成员平时对阅读材料的记录与留心。江蓝生称:“修订组的工作人员还需要在新闻、书籍中寻找规律、用义,并且进行互动。”在修订过程中,一方面要求新词新义的增收要反映词汇学研究的新成果,有较高的学术含量。另一方面,为了尽可能提高《现汉》的修订水平,本次修订采取了开门求贤的方式,不仅请来了社科院语言所和社科院众多学者参与、审读,而且还在高等学校、出版社聘请一批高端专家学者为修订组把关,还请了一批著名的语言学家、辞书学家担任本词典的审订委员和学术顾问。

用词争议如何解决?

尊重生活中的使用规则

到底是“林荫道”还是“林阴道”,相信不少读者都会觉得很难拿捏,因为不同的词典和不同的专家各有解释。而第6版《现汉》坚持用“林荫道”而非“林阴道”。

江蓝生称,她是新一届审音委员会的顾问,审音委现在也准备将“林阴道”改回“林荫道”,所以自己保留“荫”的底气更足了。江蓝生解释,“阴”与“荫”的混乱主要是因为,《审音表》规定“荫”统读去声,只能用于“封妻荫子”“荫庇”等词。按此“林荫道”就只能写作“林阴道”,但很多群众出于文化心理等方面的原因不予认可,在实际使用中仍然写作“林荫道、柳荫街”等。所以新版《现代汉语词典》和《新华字典》做了变通处理,在“荫”字下收录了阴平和去声两个音,兼用“林荫道”和“林阴道”,以“林荫道”为主条,“林阴道”为副条,把明显和现实生活中不一致的内容做了灵活处理。



江蓝生

15日,《现代汉语词典》(下简称《现汉》)第6版正式发行,此版本修订耗时7年,增加单字600多个,增收“草根”“香蕉人”“洋插队”等新词语近3000条,增补新义400多项。新版《现汉》一面世就如宠儿般受到各方关注,但也面临不少争议。针对第6版《现汉》,著名语言学家、中国社科院原副院长、中国辞书学会会长、《现代汉语词典》第6版修订主持人江蓝生在接受采访时回答了一些争议问题。

《新华》《现汉》谁更权威?

二者首次进行了一致性处理

不少读者使用词典时会发现《新华字典》和《现汉》经常有不一致的情况,无所适从。江蓝生对此解释称,以前二者确实存在着不一致的地方,给很多人带来了困惑,这是因为两本辞书的修订时间前后差距很大。这次修订的第11版《新华字典》和第6版《现汉》是前后脚,第11版《新华字典》是去年7月份发布的,今年7月第6版《现汉》又发布,修订组按一致性处理,今后这类麻烦就减少很多。

江蓝生称,依她个人的观点,《现汉》是我国内汉语词典的母典,任何一本规范词典都要参考《现汉》,其他汉语词典无论有什么创新,都要以《现汉》为基础。在某些方面有些词典做得比《现汉》好,这是非常好的事情,《现汉》以后修订也可以吸收其他词典的长处,互相促进。

第6版有错误吗?

没有词典是无懈可击的

第6版《现汉》有错误吗?江蓝生称:“在编辑环节,商务印书馆的学者型编辑队伍在第6版《现汉》的修订过程中发挥了重要作用,其中责任编辑重点全面深度审读书稿两遍,提出书面审读意见若干条,编辑部的其他编辑在审订字头和校样时又提出许多审读意见。与此同时,在编辑过程中发现问题及时记录查证,并适时与修订专家组沟通。”

在出版环节,出版物各科室投入了大量的人力,其中校对达到了11个校次,从而保证了《现代汉语词典》第6版的排校质量。在印装环节,大家也没有把《现汉》当做普通的图书对待,仅《现汉》的装帧样稿就达到30余件,先后微调75稿,历时一年才完成装帧设计工作。“一本著作问世就是一个‘靶子’,供大家来挑错、思考。世界上没有一部词典是无懈可击的,甚至连国外最好的词典也会存有疏漏。词典编纂是一项复杂而浩大的工程,没有人能做到滴水不漏。只有不断吸取大众的意见,才能使之越来越完善。我想以一个谦虚谨慎的态度,为下一次修订做好准备。”

第6版《现汉》

有容乃大

本报记者 师文静

实习生 孔军

江蓝生称,通过第6版《现汉》,我们看到新增词汇强调通用性和生命力,有的虽然出现时间不长,但合乎语法,表现力强,且能在词义和用法上填补汉语词汇系统中的某种空缺,使表达更加丰富多彩。

第6版

体现新兴生活方式

与群众衣、食、住、行等日常生活相关的新词语,是第6版增收词语的重点,比如与住房相关的新增了:房改房、二手房、廉租房、两限房、经济适用房等。与交通出行有关的有:接驳、动车、高铁、屏蔽门、减速带、劝睡区、代驾、酒驾等。很多新词语反映了时下某些社会新的生活方式,如首付、扫货、拼车、团购、网购、网聊、美甲、塑身、陪聊、自驾游、移动办公等等。源自西方的父亲节、母亲节、感恩节、情人节等词语也进入词典,反映了当代中国人生活方式的变化。

不回避

社会负面现象

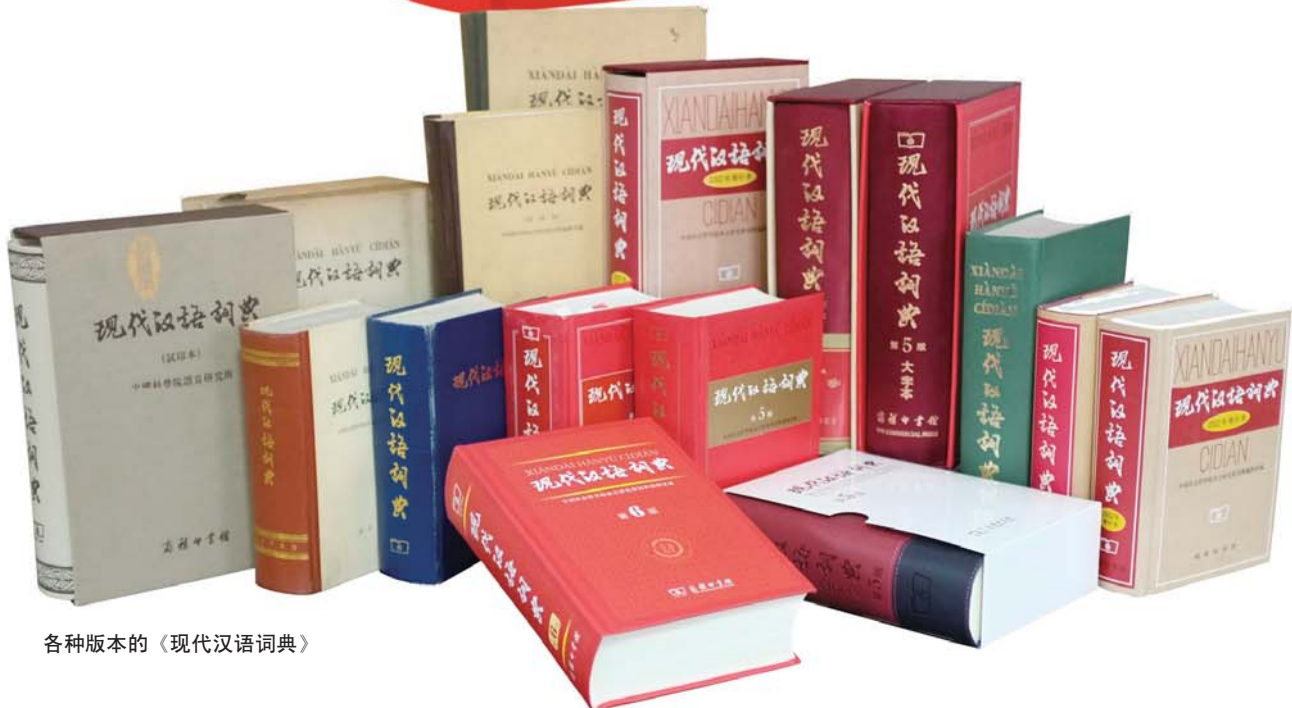
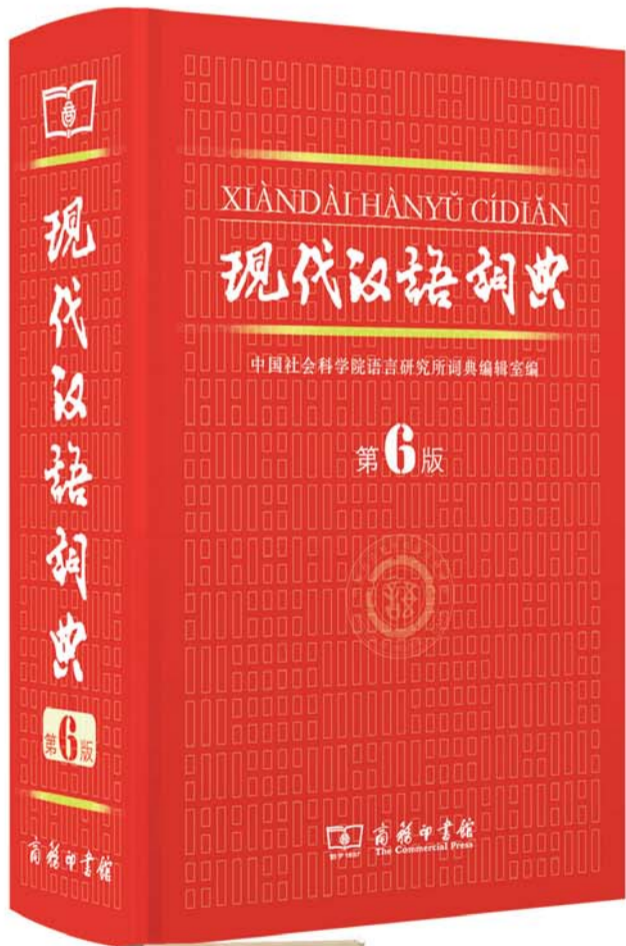
江蓝生称,进入社会转型期,市场经济在促进生产力发展的同时也给社会风气和人们的价值观带来一些负面影响,第6版没有回避这些,新增收了拜金主义、傍大款、三陪、买官、卖官、碰瓷、吃回扣、官本位、贪腐、贪渎、霸王条款等等。闪婚、闪离、试婚等词语反映了传统婚恋观所受到的巨大冲击。第6版增收的准社会身份类名词直观反映了一些新社会群体及其特点,例如北漂、草根、社工、达人、独立董事、款爷、名嘴、香蕉人、小皇帝、蚂族、全职太太等等。

外来词

主要来自英语和日语

改革开放以来,由于社会规范和人员的流动,一些外来词、方言词和港澳台地区的词汇大量进入普通话,为词汇的丰富发展提供了新鲜的养分,第6版收录的外来词主要来自英语和日语。前者如博客、微博、粉丝、斯诺克、嘉年华、脱口秀等;后者如新人类、宅急送、过劳死、人间蒸发等。

第6版增收了台湾地区的一些词汇,如:呛声、出糗、劈腿,以及与选举文化有关的拜票、谢票、站台等。在《现汉》的附录西文字母开头的词语中,第6版增收了媒体中常见的CPI(居民消费价格指数)、PPI(工业品出厂价格指数)、PM2.5(空气中飘浮的直径小于2.5微米的可吸入颗粒物)等与人民生活密切相关的字母词,以方便读者查知。



各种版本的《现代汉语词典》